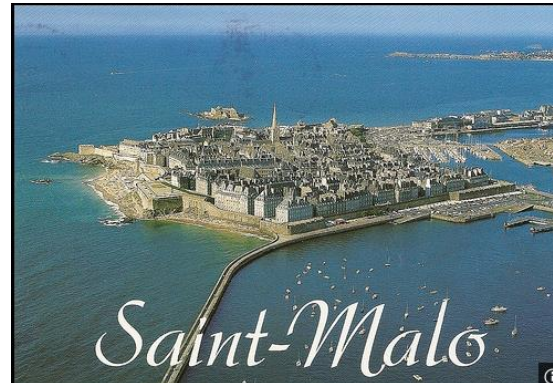


Chanson Nostalgie octobre 2015

'Santiano'

Hughes Aufray (1961)



- **Genre** : musique folk, style chant de marins (shanty)
- **Mélo**die : cadencée, énergique, rapide, joyeuse
- **Structure** : 'chanson à répondre' (explication dans Dossier ci-dessous)
- **Thème**: la mer et les marins, l'aventure, la poursuite de la fortune. Dans un des clips : les pirates
- **Vocabulaire** : de la mer, de la marine (voir Activité vocabulaire)
- **Géographie/histoire** : St-Malo, San Francisco, voyage Bretagne-San Francisco au XIXe siècle, la ruée vers l'or (Californie)

Wordle phonétique-orthographe :

Activité : Quel est le **point commun** de tous les mots de ce 'nuage de mots' ? Connaissez-vous d'autres mots qui pourraient être ajoutés ? Pouvez-vous les regrouper par catégorie d'orthographe ?



Dossier – Chants de marins (Bretagne-Vendée)

Au temps de la marine à voile, le travail à bord des bateaux était pénible, long et parfois dangereux. Alors, **pour garder la cadence, coordonner les mouvements ou se donner du courage**, que l'on soit capitaine ou simple moussaillon, **tout le monde chantait**. C'est une tradition très ancienne, dont la pratique s'est surtout développée au XIXe siècle avec l'apparition des grands voiliers. Ces chansons, **transmises oralement** de marin en marin, ont des caractéristiques communes : même structure, mêmes thèmes évoqués, mais chaque région, chaque port, chaque équipage, les chantent à sa façon (airs et paroles différents).

Source : Vendée Globe Junior - Site Culture et Jeunesse du Conseil départemental de la Vendée.

Au temps de la marine à voile, le chant de marins avait une importance particulière : sa principale fonction était de **rythmer** et ainsi **synchroniser le travail** en équipe. (wikipedia.fr)

Avec son refrain ('hisse et ho') on peut identifier Santiano comme une chanson à hisser les voiles. A chaque refrain, les matelots tirent fort pour hisser les voiles plus haut (hissez haut !).

Structure de la chanson:

Forme traditionnelle des 'chansons à hisser' : chanson à répondre

- A. un chanteur **entonne seul** un ou deux vers,
- B. un chœur lui **répond** par une phrase qui varie peu.

Cette structure particulière est très claire dans la version MP3 de Santiano à trouver dans la playlist du site du festival de Paimpol : <http://www.paimpol-festival.fr/>. Ou bien dans la version des Marins d'Iroise : http://bit.ly/Santiano_marinsIroise

Pour les plus curieux...

Santiano est une chanson française adaptée d'un chant de marin d'origine anglaise. La version anglaise porte le n° 207 au Roud Folk Song Index. Elle était chantée par des marins anglais dont la sympathie allait aux Mexicains lors de la Guerre américano-mexicaine.

Les paroles françaises sont de Jacques Plante. La chanson parle de la fameuse goélette à trois mâts *Bel Espoir II*. Hugues Aufray en est le premier interprète. Quand la chanson sort en 1961 elle se retrouve immédiatement en tête de tous les hit-parades. La chanson apparaît dans la plupart des paroliers de chants de camp et de veillée.

Dans le chant original anglais (diverses graphies telles que *Santiana*, *Santy Ano*), il est fait allusion au président mexicain Antonio López de Santa Anna (Santianna). Stan Hugill *The last working shantyman*, le dernier chanteur de marine de la marine britannique, suppose qu'à l'origine ce chant faisait plutôt référence à sainte Anne, patronne de la Bretagne et des marins bretons¹.

En anglais, la chanson est un chant de cabestan (marche lente et énergique). Hugues Aufray l'interprète sur un rythme plus rapide et plus joyeux. (wikipedia.fr)

Nouveau ! 15 min for 5th yr class

Au choix :

- **Activité chanson à trous (Fiche élève ci-dessous)**
- **Activité Wordle phonétique/orthographe**
-

Pistes d'exploitation – au choix

Niveau 2nd-3rd yr / A1 (CEFR)

- (1)[Clip son et image/ réagir] Regarder le clip et écouter la chanson une première fois. Vous aimez ? un peu ? beaucoup ? pas du tout ? Indiquer avec vos doigts une note entre 0 et 5.
(2) [expression orale] Dire en quelques mots pourquoi vous aimez ou n'aimez pas. [c'est...]
- (1)[Clip son + Wordle/ Compréhension orale] Ecouter la chanson une deuxième -et troisième fois- (sans regarder le clip) et encercler les mots du Wordle entendus.
(2) [expression orale] Lire/prononcer les mots identifiés
(3) [production écrite] Remplir la chanson à trous – Voir Fiche élève ci-dessous
- Orthographe/grammaire : Réflexion sur l'orthographe des mots de la chanson à trou (et Wordle) – le son [o].

Vocabulaire – nombre de mots à adapter au niveau du groupe

Activités possibles :

- Retrouver le vocabulaire de la mer, les expressions pour parler de sentiments et d'amour
parler de richesse
- Traduire et illustrer
- Fournir une liste des mots et expression – classer les mots et expressions par catégorie
- Ecrire une courte description en utilisant le maximum de mots de la liste.

Vocabulaire de la mer et de la marine <ul style="list-style-type: none">- Un trois-mâts- Hisse et ho !- un matelot- la vague- le vent- des nœuds- des tonneaux	Parler de sentiments, parler d'amour <p>J'ai le cœur gros Passer l'anneau au doigt (de Margot)</p> Parler de richesse <p>l'argent coule à flots On trouve l'or au fond des ruisseaux les lingots être chargé de cadeaux</p>
---	---

Menu d'activité pour l'utilisation de clips chanson en classe de FLE

<http://bit.ly/makingthemost-songs-clips>

Fiche élève - Chanson à trous

Santiano (Hugh Aufray)

Retrouvez les mots suivants :	San Francisco	matelot	ruisseaux	cadeaux	Margot
	Saint Malo	anneau	dos	oiseau	flots

C'est un fameux trois-mâts fin comme un.....

Hisse et ho, Santiano!

Dix-huit nœuds, quatre cents tonneaux :

Je suis fier d'y être

Tiens bon la vague et tiens bon le vent.

Hisse et ho, Santiano!

Si Dieu veut toujours droit devant,

Nous irons jusqu'à

Je pars pour de longs mois en laissant

Hisse et ho, Santiano!

D'y penser j'avais le cœur gros

En doublant les feux de

Tiens bon la vague et tiens bon le vent.

Hisse et ho, Santiano!

Si Dieu veut toujours droit devant,

Nous irons jusqu'à San Francisco.

On prétend que là-bas l'argent coule à

Hisse et ho, Santiano!

On trouve l'or au fond des

J'en ramènerai plusieurs lingots.

Tiens bon la vague et tiens bon le vent.

Hisse et ho, Santiano!

Si Dieu veut toujours droit devant,

Nous irons jusqu'à San Francisco.

Un jour, je reviendrai chargé de

Hisse et ho, Santiano!

Au pays, j'irai voir Margot.

A son doigt, je passerai l'.....

Tiens bon la vague et tiens bon le vent.

(Tiens bon le cap tiens bon le flot.)

Hisse et ho, Santiano!

Sur la mer qui fait le gros

Nous irons jusqu'à San Francisco.